



# **16. AFRIKA FILM FESTIVAL KÖLN**

**13. - 23. September 2018**

**Fokus:  
Innerafrikanische Migration**

**Filmforum im Museum Ludwig**

# 16. Afrika Film Festival Köln

## Terminübersicht schedule / programme

### FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG

#### 13.9. Donnerstag Thursday / Jeudi

##### 18:30 ERÖFFNUNG Opening / Ouverture

mit **Amil Shivji** (Schirmherr)

**Film:** UNE PLACE DANS L'AVION R: Khadiyatou Sow; Senegal 2017;

OF m. dt. UT; DCP; 16 min.

**Gäste** Guests / Invités: aus Kenia, Elfenbeinküste, Tansania, Marokko, Nigeria, Frankreich & Deutschland

Live-Musik: Xelu Baye Fall & Band

##### 20:30 REVENIR R: David Fedele, Kumut Imesh;

Elfenbeinküste / Marokko / Australien / Frankreich 2018; OF m. dt. UT; DCP; 83 min.

**Gäste** Guests / Invités: **David Fedele, Kumut Imesh**

### GESAMTSCHULE HOLWEIDE

#### 14.9. Freitag Friday / Vendredi

##### SCHULVORFÜHRUNG SCHOOL SCREENING / SÉANCE SCOLAIRE

##### 09:00 WAREHOUSED R: Vincent Vittorio, Asher Emmanuel; USA 2017;

OF m. dt. UT; DCP; 72 min.; ab 12 Jahren

**Gast** Guest / Invité: **Asher Emmanuel**

##### 11:00 REVENIR R: David Fedele, Kumut Imesh;

Elfenbeinküste / Marokko / Australien / Frankreich 2018; OF m. dt. UT; DCP; 83 min.

**Gäste** Guests / Invités: **David Fedele, Kumut Imesh**

### FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG

#### 14.9. Freitag Friday / Vendredi

##### 16:00 KADDU BEYKAT R: Safi Faye; Senegal 1975; OF m. engl. UT; DVD; 90 min.

##### 18:00 LENDEMAINS INCERTAINS R: Eddy Munyaneza; Burundi / Frankreich / Belgien 2018;

OF m. dt. UT; DCP; 70 min.

**Gäste** Guests / Invités: **Eddy Munyaneza, Bob Rugurika**

##### 20:00 FRONTIÈRES R: Apolline Traoré; Burkina Faso 2017; OF m. dt. UT; DCP; 90 min.

**Gast** Guest / Invité: **Sidi Adizetou**

##### 22:00 AFRICAN SHORTS

TIKITAT-A-SOULIMA R: Ayoub Layoussifi; Marokko 2017; OF m. engl. UT; digital; 28 min.

MAMA BOBO R: Robin Andelfinger / Ibrahima Seydi; Senegal / Belgien / Frankreich 2017;

OF m. engl. UT; digital; 17 min.,

IMFURA R: Samuel Ishimwe; Ruanda / Schweiz 2017; OF m. engl. UT; digital; 36 min.

APNEA R: Insaf Arafa; Tunesien 2017; OF m. engl. UT; digital; 26 min.

AILLEURS R: Othman Naciri; Marokko 2016; OF m. dt. UT; digital; 18 min.

STILL WATER RUNS DEEP R: A. Akhamie; Nigeria / USA 2017; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

ROUTE DE L'ESPOIR R: M. Echkoua; Mauretanien / USA 2016; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

#### 15.9. Samstag Saturday / Samedi

##### 13:00 SHAIHU UMAR R: Adamu Halilu; Nigeria 1976; OF m. engl. UT; digital; 142 min.

##### 15:30 VIVRE RICHE R: Joël Akafou; Burkina Faso / Frankreich / Belgien 2017;

OF m. engl. UT; DCP; 52 min.

##### 17:30 SILAS R: Anjali Nayar, Hawa Essuman; Südafrika / Kenia / Kanada 2017; OF m. dt. UT; DCP; 80 min.

**Gast** Guest / Invité: **Hawa Essuman**

##### 19:30 T-JUNCTION R: Amil Shivji; Tansania 2017; OF m. engl. UT; DCP; 106 min.

**Gast** Guest / Invité: **Amil Shivji**

##### 22:00 VOLUBILIS R: Faouzi Bensaidi; Marokko / Frankreich / Katar 2017; OF m. engl. UT; DCP; 106 min.

**Gast** Guest / Invité: **Faouzi Bensaidi**

#### 16.9. Sonntag Sunday / Dimanche

##### 12:00 DIS-LEUR QUE J'EXISTE R: Manue Mosset; Westsahara / Marokko / Frankreich 2016;

OF m. engl. UT; DCP; 62 min.

**Gast** Guest / Invité: **Claude Mangin-Asfari**

##### 14:00 AFRICAN SHORTS: WESTSAHARA

3 STOLEN CAMERAS R: RåFILM / Epique Media; Westsahara / Schweden 2017;

OF m. engl. UT; digital; 17 min.

SKEIKIMA R: Raquel Larrosa; Westsahara / Spanien 2017; OF m. engl. UT; digital; 15 min.

CAST IN SAND R: Rebecca Roberts-Wolfe; Algerien / USA 2013; OF m. engl. UT; digital; 27 min.

BARBER SHOP R: Luc Vrydaghs; Westsahara / Algerien / Belgien 2017; OF m. engl. UT; digital; 26 min.

##### 16:00 CANHÃO DE BOCA (MOUTH CANON) R: Ângelo Lopes; Kapverden 2017; OF m. engl. UT; DCP; 52 min.

SERVIÇAIS DAS MEMÓRIAS À IDENTIDADE R: Nilton Medeiros; São Tomé e Príncipe 2017;

OF m. engl. UT; DCP; 52 min.

##### 18:00 WAREHOUSED R: Vincent Vittorio / Asher Emmanuel; USA 2017; OF m. dt. UT; DCP; 72 min.

**Gast** Guest / Invité: **Asher Emmanuel**

##### 20:00 HAKKUNDE R: Amuwa Oleseyi Asurf; Nigeria 2017; OF m. dt. UT; DCP; 99 min.

**Gast** Guest / Invité: **Amuwa Oluseyi Asurf**

### ZENTRALBIBLIOTHEK KÖLN

#### 17.9. Montag Monday / Lundi

##### 19:00 DOPPEL-LESUNG

EMPOWERING ENCOUNTERS WITH AUDRE LORDE von Dr. Marion Kraft

SAMI UND DIE LIEBE HEIMAT von Sami Omar

**Gäste** Guests / Invités: **Dr. Marion Kraft, Sami Omar**

### VIRTUAL REALITY

PRODUKTIONEN AUS KENIA, SENEGAL UND GHANA

**17.09.- 23.09.18 IN DER ZENTRALBIBLIOTHEK**

**Di-Fr: 15-18 Uhr, Sa: 11-14 Uhr**

### FILMCLUB 813

#### 17.9. Montag Monday / Lundi

##### 21:15 OUR MADNESS R: João Viana; Mosambik / Guinea-Bissau / Katar / Portugal / Frankreich 2018;

OF m. engl. UT; DCP; 90 min.

15

16

17

17

**18.9. Dienstag** Tuesday / Mardi

- 17:00 **AFRICAN SHORTS: ART & DANCE**  
 FIGURE R: Lanre Malaolu; UK 2018; OF m. engl. UT; digital; 6 min.  
 WE LIVE IN SILENCE: CHAPTER 1-7 R: Kudzanai Chiurai; Simbabwe 2017;  
 OF m. engl. UT; digital; 36 min.  
 HAIRAT R: Jessica Beshir; Äthiopien/USA/Mexiko 2017; OF m. engl. UT; digital; 7 min.  
 180° DE BONHEUR (180° OF HAPPINESS) R: Wassim Korbi; Mauretanien/Tunesien 2016;  
 OF m. engl. UT; digital; 17 Min.  
 LIFE AFTER LIFE R: Christian Nyampeta; Ruanda 2016; OF m. engl. UT; digital; 19 Min.  
 19:00 **BAMAKO** R: Abderrahmane Sissako; Mali 2006; OF m. dt. UT; 35 mm; 118 min.  
**Gäste** Guests / Invités: **Dr. Yilmaz Diewior, Emeka Ogboh**  
 21:30 **SINK** R: Brett Michael Innes; Südafrika 2016; OF m. engl. UT; DCP; 115 min.

**19.9. Mittwoch** Wednesday / Mercredi

- 17:30 **KINSHASA MAKAMBO** R: Dieudo Hamadi; DR Kongo / Frankreich / Schweiz / Deutschland /  
 Katar / Norwegen 2018; OF m. dt. UT; digital; 75 min.  
**Gäste** Guests / Invités: **Wendy Bashi, Hélène Ballis**  
 19:30 **L'AMOUR DES HOMMES (OF SKIN AND MEN)** R: Mehdi Ben Attia; Tunesien/Frankreich 2017;  
 OF m. engl. UT; DCP; 105 min., **Gast** Guest / Invité: **Mehdi Ben Attia**  
 21:30 **RAZZIA** R: Nabil Ayouch; Marokko / Frankreich / Belgien 2017; OF m. engl. UT; DCP; 109 min.

**20.9. Donnerstag** Thursday / Jeudi

- 16:00 **DJAMBAR, SEMBENE L'INSOUMIS (DJAMBAR, SEMBENE THE UNSUBMISSIVE)**  
 R: Eric Bodoulé Sosso; Kamerun 2017; OF m. engl. UT; DCP; 85 min.  
 17:30 **GENERATION REVOLUTION** R: Cassie Quarless, Usayd Younis; UK 2016; OF m. engl. UT; DCP; 74 min.  
**Gäste** Guests / Invités: **Cassie Quarless, Usayd Younis**  
 19:30 **APATRIDE (STATELESS)** R: Narjiss Nejjar; Marokko / Frankreich / Katar 2018;  
 OF m. dt. UT; DCP; 94min., **Gast** Guest / Invité: **Ghalia Benzaouia**  
 21:30 **DJON ÁFRICA** R: João Miller Guerra, Filipa Reis; Portugal / Brasilien / Kapverden 2018;  
 OF m. engl. UT; DCP; 95 min.

**21.9. Freitag** Friday / Vendredi

- 16:00 **NYO VWETA NAFTA** Regie: Ico Costa; Mosambik/Portugal 2017; OF m. engl. UT; digital; 21 min.  
**O DIA EM QUE EXPLODIU MABATA-BATA** R: Sol de Carvalho; Mosambik/Portugal 2017;  
 OF m. engl. UT; DCP; 74 min.  
 18:00 **LIYANA** R: Aaron Kopp, Amanda Kopp; Swasiland/USA/Katar 2017; OF m. engl. UT; DCP; 77 min.  
 20:00 **WARD MASMOUM (POISONOUS ROSES)** R: Ahmed Fawzi Saleh; Ägypten / Frankreich / Katar /  
 Emirate 2018; OF m. engl. UT; DCP; 70 min.  
**Gast** Guest / Invité: **Ahmed Fawzi Saleh**  
 22:00 **AFRICAN SHORTS: AFROFUTURISMUS**  
 STILLBORN R: Jahmil X.T. Qubeka; Südafrika 2017; OF m. dt. UT; digital; 24 min.  
 THE GOLDEN CHAIN R: Ezra Clayton Daniels, Adebukola Bodunrin; Nigeria / USA 2016;  
 OF m. dt. UT; digital; 14 min.  
 TO CATCH A DREAM R: Jim Chuchu; Kenia 2015; OF m. engl. UT; digital; 13 min.  
 THEY CHARGE FOR THE SUN R: Terence Nance; USA 2016; OF m. engl. UT; digital; 16 min.  
 SEE YOU YESTERDAY R: Stefon Bristol; USA 2017; OF m. engl. UT; digital; 15 min.  
 WE NEED PRAYERS: THIS ONE WENT TO MARKET R: Jim Chuchu; Kenia 2017;  
 OF m. engl. UT; digital; 5 min.  
**Gast** Guest / Invité: **Peggy Piesche**

**22.9. Samstag** Saturday / Samedi

- 14:00 **AFRICAN SHORTS: INNERAFRIKANISCHE MIGRATION**  
 ZONE-III R: Pascale G. Serra; Central African Republic 2017; OF m. engl. UT; digital; 30 min.  
 YAAKAAR (L'ESPOIR) R: Pape Adoulaye Seck; Marokko 2017; OF m. dt. UT; digital; 22 min.  
 WAITING FOR HASSANA R: Ifunanya Maduka; Nigeria 2017; OF m. engl. UT; digital; 10 Min.  
 THE TREE R: Cheikh Mohamed Horma; Marokko 2017; OF m. engl. UT; digital; 9 min.  
 JAREEDY R: Mohamed Hisham; Ägypten 2015; OF m. engl. UT; digital; 28 min.  
 16:00 **ESPOIR VOYAGE** R: Michel K. Zongo; Burkina Faso / Frankreich 2011; OF m. engl. UT; DCP; 81 min.  
 18:00 **VOETSEK! US, BROTHERS?** R: Andy Spitz; Südafrika 2017; OF m. dt. UT; DCP; 75 min.  
**Gast** Guest / Invité: **Andy Spitz**  
 20:00 **MAKI'LA** R: Machérie Ekwa Bahango; DR Kongo / Frankreich 2018; OF m. engl. UT; DCP; 78 min.  
**Gäste** Guests / Invités: **Machérie Ekwa Bahango, Wendy Bashi**  
 22:00 **AFRICAN SHORTS: DIASPORA**  
 LES MISÉRABLES R: Ladj Ly; Frankreich 2017; OF m. engl. UT; digital; 15 min.  
 SACRILÈGE R: Christophe M. Saber; Schweiz / Frankreich 2017; OF m. engl. UT; digital; 14 min.  
 GRANMA R: Daniele Gaglianone, Alfie Nze; Nigeria / Italien 2017; OF m. engl. UT; digital; 35 min.  
 DIASPORADICAL TRILOGIA R: Sam Blitz Bazawule; Ghana/USA/Brasilien 2016;  
 OF m. engl. UT; digital; 17 Min.,  
 KEZA LYN R: Philbert Aimé Sharangabo; Ruanda / Schweiz 2018; OF m. engl. UT; digital; 27 min.  
 A SHORT GUIDE TO RE-ENTRY R: Anwar Boulifa; UK 2016; OF m. engl. UT; digital; 15 Min.  
 LE BLEU BLANC ROUGE DE MES CHEVEUX R: Josza Anjembe; Frankreich 2016;  
 OF m. engl. UT; digital; 21 min.,  
 ROOTS ONLY ROOTS R: Zaki Samoud; Tunesien 2017; OF m. engl. UT; digital; 6 min.  
 TRANSITIONS R: Alamork Davidian, Kobi Davidian; Israel / Äthiopien 2016;  
 OF m. engl. UT; digital; 14 min.

**23.9. Sonntag** Sunday / Dimanche

- 12:00 **AN OPERA OF THE WORLD** R: Manthia Diawara; Portugal / USA / Mali 2017;  
 OF m. dt. UT; DCP; 70 min.  
 14:00 **YENKYI TAXI** R: Tammaso Cassinis, Hagan Go; Ghana 2016; OF m. engl. UT; digital; 30 min.  
**BANGALOGIA – THE SCIENCE OF STYLE** R: Coréon Dú; Angola 2016; OF m. engl. UT; DCP; 81 min.  
 16:30 **SOUNDS OF THE WORLD: MAURITIUS** R: Sîla; Mauritius 2016; OF m. engl. UT; digital; 58 Min.  
 18:00 **AU FANTÔME DU PÈRE** R: Marie Laurentine Bayala; Burkina Faso 2018; OF m. engl. UT; DCP; 52 min.  
**Gast** Guest / Invité: **Marie Laurentine Bayala**  
 20:00 **VERGABE DER PUBLIKUMSPREISE Audience awards / Prix de public**  
 Mit Jutta Krug (WDR) & Rüdiger Schmidt-Sodingen (choices)  
**ABSCHLUSSFILM Closing film / Film de clôture**  
**FIVE FINGERS FOR MARSEILLES** R: Michael Matthews; Südafrika 2017;  
 OF m. engl. UT; Blue-Ray; 120 min.



**Festivalpässe und Fördermöglichkeiten**

FilmInitiativ bietet Festivalpässe für alle Vorführungen vom 13.9. bis 23.9. im Filmforum im Museum Ludwig und im Filmclub 813 zum Preis von 40 Euro (ermäßigt: 30 Euro) an. Darüber hinaus gibt es Festivalpässe zum Förderpreis von 50 Euro. Auch Sponsoren und Spenden für die Festivalorganisation sind willkommen.

Kontonummer: FilmInitiativ Köln e. V., Postbank Köln, IBAN: DE12 3701 0050 0366 3915 04, BIC: PBNKDEFF

## CANHÃO DE BOCA (MOUTH CANON)

Regie: Ângelo Lopes; Kapverden 2017;

OF m. engl. UT; DCP; 52 min.



16.9. Sonntag Sunday / Dimanche

16:00 Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)

Gerade noch hat Amélia Araújo mit Rádio Libertação aus dem Dschungel von Guinea-Bissau heraus um Unterstützung im Kampf gegen die portugiesischen Kolonialtruppen gekämpft, da wird sie 1975 zur wichtigen Stütze der neuinstallierten sozialistischen Regierung auf den nun unabhängigen kapverdischen Inseln. Während diese zunehmend das Land in einen autoritären Staat umbaut, hat sie die Aufgabe, die Protagonisten der Unabhängigkeit zu nationalen Helden zu stilisieren und so das Regime zu unterstützen. In seinem als Rückschau inszenierten Dokumentarfilm **CANHÃO DE BOCA (MOUTH CANON)** stellt Regisseur Ângelo Lopes in seinem Film-Debüt der ehemaligen Freiheitskämpferin vor allem die Autorin Rosário da Luz zur Seite, die sich gleichwohl kritisch mit der Verklärung der Unabhängigkeit auseinandersetzt und deren Konsequenzen auf die politische und soziale Kultur der Kapverden aufzeigt. Lopes beleuchtet damit einen Teil der kapverdischen Geschichte, der beindruckend zeigt, wie Medien Instrumente im Kampf gegen Unterdrückung aber gleichzeitig auch machtvolle Werkzeuge autoritärer Regime sein können. Mit dem Ende der Sklaverei im ausgehenden 19. Jahrhundert sahen sich die portugiesischen



No sooner has Amélia Araújo returned from supporting the struggle against Portuguese colonial troops with Rádio Libertação in the jungle of Guinea-Bissau than – in 1975 – she is being called upon as a key support figure for the newly installed Socialist government in the now-independent Cape Verde islands. While the government increasingly converts the country into an authoritarian state, she is given the task of styling those responsible for independence as national heroes and thus supporting the regime. In his debut film **CANHÃO DE BOCA (MOUTH CANON)**, which is styled as a look-back-in-time documentary, director Ângelo Lopes examines the former freedom fighter alongside luminaries such as the writer Rosário da Luz, whose work also takes a critical look at the glorification of independence and highlights its impact on the political and social culture of the Cape Verde islands. In doing so, Lopes uses a key part of Cape Verdean history to show how the media can be used both as an instrument in the fight against oppression but also as a powerful tool by authoritarian regimes.

Following the abolishment of slavery at the end of the 19th century, the Portuguese colonial leaders were forced to recruit workers from Angola, Mozambique and Cape Verde to cover the workload on the cocoa and coffee plantations in São Tomé and Príncipe. This paved the way for a new form of forced labour that brought around 12,000 Cape Verdeans to the island in the hope of a better life. The new lives of the so-called *serviçais* (“servants”) were restricted to hard work on the plantations, however, while they lived completely separately from the local population. And even now – more than half a century later – those colonial barriers are yet to be fully broken down. Many of the former “serfs” and their descendants still live on the margins of society, wasting away on the plantations where they struggle to earn a living.

**SERVIÇAIS DAS MEMÓRIAS À IDENTIDADE** is a very personal cinematic account of the stories and memories of the São Toméan contract labourers.

*In cooperation with Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*



## SERVIÇAIS DAS MEMÓRIAS À IDENTIDADE

Regie: Nilton Medeiros; São Tomé e Príncipe 2017;

OF m. engl. UT; DCP; 52 min.

Kolonialherren gezwungen, Arbeitskräfte aus Angola, Mosambik und den Kapverden einzustellen, um die Arbeit auf den Kakao- und Kaffeeplantagen São Tomé und Príncipe zu bewältigen. Dadurch wurde der Weg für eine neue Form der Zwangsarbeit bereitet, die etwa 12.000 Kapverdier auf die Insel brachte, in der Hoffnung auf ein besseres Leben. Das neue Leben der sogenannten serviçais „Diener“ war jedoch beschränkt auf die harte Arbeit auf den Plantagen, von der lokalen Bevölkerung lebten sie völlig getrennt. Und auch nach mehr als einem halben Jahrhundert sind die alten kolonialen Barrieren immer noch nicht gänzlich überwunden. Viele ehemalige „Leibeigene“ und ihre Nachfahren leben noch immer am Rande der Gesellschaft, ihrem Schicksal auf den Plantagen ausgeliefert, wo sie versuchen, ihren Lebensunterhalt zu bestreiten. **SERVIÇAIS DAS MEMÓRIAS À IDENTIDADE** ist eine sehr persönliche filmische Annäherung an die Geschichte(n) und Erinnerungen der São Toménsischen Vertragsarbeiter.

*In Kooperation mit Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*



Juste après avoir combattu depuis la jungle de Guinée-Bissau avec Rádio Libertação pour soutenir la lutte contre les troupes coloniales portugaises, Amélia Araújo devient, en 1975, un pilier du gouvernement socialiste nouvellement mis en place sur les îles désormais indépendantes du Cap-Vert. Tandis que ce dernier transforme peu à peu le pays en un État autoritaire, elle a pour mission de styliser les acteurs de l'indépendance en héros nationaux, en vue de soutenir le régime. Dans son premier film **CANHÃO DE BOCA** (MOUTH CANON) – un documentaire mis en scène comme une rétrospective, le réalisateur Ângelo Lopes met côte à côte la combattante de la liberté et l'écrivaine Rosário da Luz, qui aborde de manière critique l'enjolivement de l'indépendance et montre ses conséquences sur la culture politique et sociale du Cap-Vert. Lopes met en lumière une partie de l'histoire du Cap-Vert en montrant de façon impressionnante comment les médias peuvent être à la fois des instruments de lutte contre la domination mais aussi des outils puissants au service de régimes autoritaires.

Avec la fin de l'esclavage, à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, les colons portugais se virent contraints d'embaucher des travailleurs

d'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert pour effectuer le travail dans les plantations de cacao et de café de São Tomé et Príncipe. Cela ouvrit la voie à une nouvelle forme de travail forcé qui amena environ 12.000 Cap-Verdiens sur l'île dans l'espoir de trouver une meilleure vie. La nouvelle vie de ces serviçais « serviteurs » était toutefois limitée au dur labeur dans les plantations et à une vie totalement en marge de la population locale. Plus d'un demi-siècle plus tard, les anciennes barrières coloniales ne sont toujours pas complètement surmontées. De nombreux anciens « serfs » et leurs descendants vivent encore au ban de la société, à la merci de leur destin dans les plantations où ils essaient de gagner leur vie. **SERVIÇAIS DAS MEMÓRIAS À IDENTIDADE** est une approche cinématographique très personnelle de ces histoires et des souvenirs des ouvriers sous contrats de São Tomé.

*En coopération avec Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln et Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

## OUR MADNESS

Regie: João Viana; Mosambik/Guinea-Bissau/Katar/Portugal/Frankreich 2018;  
OF m. engl. UT; DCP; 90 min.



**17.9. Montag** Monday / Lundi

**21:15 Filmclub 813**

**Eintritt** Price / Prix: **7 Euro / 5 Euro** (ermäßigt)

Lucy, Patientin in einer Psychiatrie in Mosambik, träumt von ihrem kleinen Sohn Hanic und ihrem Mann Pak, der als Soldat im Krieg ist. Lucys musikalische Virtuosität zieht nicht nur die Aufmerksamkeit der Krankenschwestern auf sich: Rosa, Predigerin bei „Rádio Moçambique“, fährt eigens in die Klinik, um Lucy singen zu hören. Lucy nutzt die Chance zur Flucht und findet sich allein in der Großstadt wieder. Mit nichts außer ihrem Bettzeug und keinem Anhaltspunkt zu Hanics Verbleib sucht sie das Hörfunkstudio auf. Rosa beichtet Lucy, dass sie die Gefangene ihres Chauffeurs Muxanga ist. Lucy spürt Hanic mit Hilfe von Muxanga auf, der daraufhin versucht, sie zu terrorisieren. Doch der kleine Hanic verteidigt seine Mutter und wehrt Muxanga ab. Lucy und Hanic suchen im ganzen Land nach Pak und überqueren schließlich den Fluss in das Kriegsgebiet. Dort stoßen sie auf Muxanga, der Hanic umbringt. Pak taucht auf und tötet Muxanga, und ein Vogel erscheint anstelle von Hanics Herz. *In Kooperation mit Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*



Lucy is hospitalized in a psychiatric hospital in Mozambique. She dreams about her little son, Hanic, and her husband, Pak, who is a soldier of the war. Lucy's musical virtuosity attracts the attention of the hospital nurses. Rosa, an evangelical priest of "Rádio Moçambique", goes to the hospital to listen to Lucy's song. Lucy takes this opportunity to run away from the hospital. Alone in the big city, with nothing else besides the pieces of her own bed, and struggling to find Hanic, Lucy looks for the radio's head office. Rosa confesses to Lucy that she's nothing else but her chauffeur's (Muxanga) prisoner. Lucy, with the help of Muxanga finds Hanic. Muxanga tries to terrorize Lucy, but little Hanic stands up to his mother and defeats Muxanga. Lucy and Hanic travel all over Mozambique in search of Pak. They cross the river heading the war. In the Infernal Club Muxanga kills Hanic. Pak shows up and kills Muxanga and a bird appears in place of Hanic's heart.

*In cooperation with Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Lucy, patiente dans un hôpital psychiatrique au Mozambique, rêve de son enfant Hanic et de son mari Pak, qui est engagé en tant que soldat sur le front. La virtuosité musicale de Lucy n'attire pas seulement l'attention des infirmières : Rosa, prêcheuse sur « Rádio Moçambique » se rend elle-même dans la clinique pour écouter Lucy chanter. Lucy en profite pour s'enfuir et se retrouve seule dans la grande ville. Sans rien d'autre que ses draps et sans aucune idée d'où se trouve son fils Hanic, elle se met en quête du studio de la radio. Rosa avoue à Lucy qu'elle est prisonnière de son chauffeur Muxanga. Celui-ci vient en aide Lucy pour qu'elle retrouve son fils, mais se met aussi en tête de la terroriser. Le petit Hanic défend sa mère et parvient à repousser Muxanga. Lucy et Hanic parcourent alors tout le pays pour retrouver Pak et finissent par passer le fleuve qui conduit à la zone de guerre. Ils se heurtent à Muxanga qui assassine Hanic. Pak refait surface, tue Muxanga et un oiseau apparaît à la place du cœur de Hanic.

*En coopération avec Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

## DJON ÁFRICA

Regie: João Miller Guerra/Filipa Reis; Portugal/Brasilien/Kapverden 2018;  
OF m. engl. UT; DCP; 95 min.



20.9. Donnerstag Thursday / Jeudi

21:30 Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)

Der gutherzige Miguel - alias **DJON ÁFRICA**, geboren und aufgewachsen in Portugal – liebt Frauen und ein sorgloses Leben. Als ihm eines Tages ein Fremder sagt, er sei wie sein Vater: ein Spieler und ein Gauner, beginnt Miguel zu fragen. Von der Großmutter erfährt er, dass sein Vater im Gefängnis war und auf die Kapverden verbannt wurde, als Miguel noch klein war. So reist er in ein ihm unbekanntes Land auf den Spuren seines Vaters und seiner Identität. Verführt vom kapverdischen Nationalgetränk Grogue verliert er sich allmählich im bunten Treiben der Insel und lässt sich vom dort herrschenden Rhythmus mitreißen.

*In Kooperation mit Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Moderation: Steffen Lorenz



The kindhearted Miguel – alias **DJON ÁFRICA**, born and raised in Portugal – loves women and lives a carefree life. If anyone criticises him, he quotes the old Frank Sinatra song: "I do it 'My Way'." Until one day a stranger tells him he's the spitting image of his father: a player and a crook. But Miguel has never even met his father. This intriguing discovery makes him change tack. Particularly when his grandmother, who always took care of him, finally tells him more. Miguel finds out about how his father was in prison; how sad he was as a toddler when he couldn't see his father; how his father was banished to Cape Verde. Miguel embarks on a journey to the unknown land in search of traces of his father and his own identity. Shrouded in the misty haze of Cape Verde's national drink grogue, he gradually gets lost in the island's whirling maze of activity and the local music.

*In cooperation with Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Presented by: Steffen Lorenz

Miguel, alias **DJON ÁFRICA**, a un grand cœur. Il est né au Portugal et y a grandi. Il aime les femmes et mène sa vie en pleine insouciance. Lorsqu'il qu'on le critique, il cite la fameuse chanson de Frank-Sinatra I do it 'My Way'. Tout change le jour où un étranger lui fait remarquer qu'il est le portrait craché de son père, un joueur et un escroc. Miguel n'a jamais eu la chance de connaître son père, mais cette fascinante révélation l'amène à changer le cours de sa vie, plus encore lorsque sa grand-mère, chez qui il a grandi, se décide enfin à lui en dire plus sur son père. Miguel avait oublié combien il avait souffert dans sa petite enfance de ne pas voir son père. Celui-ci avait été mis en prison, puis été banni au Cap Vert. C'est là que se rend Miguel, en terre inconnue, sur les traces de son père et en quête de sa propre identité. Enivré par les effets du Grogue, boisson nationale capverdienne, il se perd peu à peu dans l'ambiance exaltante des îles et se laisse emporter par le rythme et la musique qui y règnent.

*En coopération avec Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln and Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*  
Présentation: Steffen Lorenz

## SINK

Regie: Brett Michael Innes; Südafrika 2016;  
OF m. engl. UT; DCP; 115 min.



18.9. Dienstag Tuesday / Mardi

21:30 Uhr Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)



Rachel, eine Hausangestellte aus Mosambik, arbeitet in Johannesburg bei einem weißen Paar. Sie steht vor einer schwierigen Entscheidung, nachdem ihre Tochter unter tragischen Umständen in der Obhut ihrer Arbeitgeber ums Leben gekommen ist. Soll sie nach Mosambik zurückkehren, wo es keine Arbeit gibt, oder weiter für diejenigen arbeiten, die für den Tod ihres Kindes verantwortlich sind? Es wird noch komplizierter, als sie erfährt, dass ihre Arbeitgeberin ihr erstes Kind erwartet. Das Drehbuch hat Regisseur Brett Michael Innes selbst geschrieben, es basiert auf seinem Roman RACHEL WEEPING.



Rachel, a Mozambican domestic worker, works for a white couple in Johannesburg. She is forced to make a life-changing decision after her daughter tragically dies whilst under the care of her employers: return to poverty stricken Mozambique or continue working for the people responsible for the death of her child. Things become even more complicated when she finds out that her employers are expecting their first child. The script was written by the director Brett Michael Innes himself and is based on his own novel RACHEL WEEPING.

Rachel, une employée de maison mozambicaine, travaille à Johannesburg chez un couple blanc. Quand sa fille décède dans des circonstances tragiques, alors qu'elle était sous la garde de ses employeurs, Rachel doit prendre une décision difficile. Doit-elle rentrer au Mozambique où il n'y a pas de travail ou continuer à travailler pour ceux qui sont responsables de la mort de son enfant ? Un choix qui devient encore plus difficile lorsqu'elle apprend que celle qui l'emploie attend un enfant. C'est le réalisateur Brett Michael Innes qui a écrit lui-même le scénario en s'appuyant sur son roman RACHEL WEEPING.



## NYO VWETA NAFTA

Regie: Ico Costa; Mosambik/Portugal 2017; OF m. engl. UT; digital; 21 min.

## O DIA EM QUE EXPLODIU MABATA-BATA

Regie: Sol de Carvalho; Mosambik/Portugal 2017; OF m. engl. UT; DCP; 74 min.



21.9. Freitag Friday / Vendredi

16:00 Uhr Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßig)

**O DIA EM QUE EXPLODIU MABATA-BATA** basiert auf der gleichnamigen Kurzgeschichte aus dem Jahr 1987 des renommierten Schriftstellers Mia Couto und erzählt mit traumhaften Bildern und ausdrucksvollem Soundtrack die Geschichte des kleinen Schäfers Zacarias, der lieber mit seinem Kumpel José in die Schule gehen würde, als die Kühe seines Onkels Raúl zu hüten. Vor allem um Mabata-Bata soll er sich mit spezieller Sorgfalt kümmern, da sie für den Lobolo (Heiratsgut) seines Onkels und Helenas vorgesehen ist. Besonders in Kriegszeiten sind die Kühe der Anwohner extrem wertvoll, und die Soldaten haben auch ein Auge auf die Herde von Raúl. Aber die Felder um die Herde herum sind voller Landminen. Der Vorfilm **NYO VWETA NAFTA** nimmt uns mit auf eine Reise an die Südostküste Afrikas und lässt den Zuschauer in das alltägliche Leben in Mosambik eintauchen.

*In Kooperation mit Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Moderation: Beatriz de Medeiros Silva



**O DIA EM QUE EXPLODIU MABATA-BATA** is based on a short story of the same name written in 1987 by the acclaimed writer Mia Couto, and its sublime shots and intriguing soundtrack tell the story of the shepherd boy Azarias, who would rather go to school with his friend José than tend his uncle Raúl's cattle. He has to take special care of Mabata Bata, who has been selected as the "lobolo" (dowry) for his uncle and Helena's marriage. The local cattle are especially valuable during times of war, and the soldiers also have their eyes on Raúl's herd. But the fields surrounding the cattle are full of landmines...

**NYO VWETA NAFTA** takes us on a journey to the South East Coast of Africa, immersing the viewer into daily life routines in Mozambique.

*In cooperation with Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Presented by: Beatriz de Medeiros Silva

**O DIA EM QUE EXPLODIU MABATA-BATA** est tiré de la nouvelle éponyme écrite en 1987 par le célèbre écrivain Mia Couto. Il raconte avec des images magnifiques et une bande originale expressive l'histoire du petit berger Zacarias, qui préférerait aller à l'école avec son copain José plutôt que de garder les vaches de son oncle Raúl. Il doit prendre un soin particulier de Mabata-Bata car elle est destinée au Lobolo (trousseau de mariage) de son oncle et de Helena. En temps de guerre, les vaches des habitants sont extrêmement précieuses et les soldats gardent eux aussi un œil sur le troupeau de Raúl. Mais les champs autour du troupeau sont remplis de mines...

Le préfilm **NYO VWETA NAFTA**, projeté en première partie, nous emmène en voyage sur la côte sud-est de l'Afrique et fait plonger le spectateur dans la vie quotidienne au Mozambique.

*En coopération avec Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*  
Présentation: Beatriz de Medeiros Silva

**YENKYI TAXI** Regie: Tammaso Cassinis, Hagan Go; Ghana 2016;

OF m. engl. UT; digital; 30 min.

**BANGALOGIA** Regie: Coréon Dú; Angola 2016; OF m. engl. UT; DCP; 81 min.



**23.9. Sonntag** Sunday / Dimanche

**14:00 Uhr Filmforum im Museum Ludwig**

**Eintritt Price / Prix: 7 Euro / 5 Euro (ermäßigt)**

Der Film **BANGALOGIA** ist eine Entdeckungsreise, die sich von Angola über Europa bis in die USA erstreckt und zu ergründen versucht, warum der rätselhafte afrikanische „Banga“-Faktor global so viele Menschen inspiriert und auf welche Weise er die Welt dem Mutterland des Stils näherzubringen vermag. Banga, das angolische Wort für Swag oder Style und Synonym für eine bestimmte Art von Persönlichkeit und selbstbewusstem Auftreten, wird im Detail analysiert, und wir erfahren, dass das Konzept von den ärmsten gesellschaftlichen Schichten bis hin zum kosmopolitischen Jetset Angolas eine wesentliche Rolle für die kulturelle Zukunft des Landes spielt. Der Vorfilm **YENKYI TAXI** untersucht das Zusammenspiel von modernen und traditionellen Elementen in der zeitgenössischen ghanaischen Musik.

*In Kooperation mit Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Moderation: Fabienne Loureiro-Galmbacher



**BANGALOGIA** takes a voyage that spans from Angola to the US and Europe in journey to discover why this mysterious African “It factor” called “Banga” has been inspiring so many in and out of Africa, and how it is bringing the world closer to the motherland of style. “Banga,” the Angolan term for swag or style, is examined in detail. From the lowest rungs of Angolan society to the country’s cosmopolitan jet-set—Banga we’re told is something vital to the Angolan people’s cultural future. Banga is a synonym for style, for personality and for attitude. You’ve got to combine those three elements into one word. The supporting film **YENKYI TAXI** looks at how modern and traditional elements interact in Ghanaian contemporary music.

*In cooperation with Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Presented by: Fabienne Loureiro-Galmbacher

Le film **BANGALOGIA** est un voyage de découverte qui s’étend de l’Angola à l’Europe et aux États-Unis et tente de comprendre pourquoi le mystérieux « facteur » africain « Banga » inspire tant de gens en Afrique et ailleurs, et de quelle manière il parvient à leur faire découvrir le monde du style. Banga, le mot anglais pour « swag » ou « style », synonyme d’un certain type de personnalité et d’apparence, est analysé en détail. Nous apprenons ainsi que des classes sociales les plus pauvres jusqu’à la jet-set cosmopolite de l’Angola, le concept joue un rôle essentiel pour l’avenir culturel du pays. Le préfilm **YENKYI TAXI** explore l’interaction entre les éléments modernes et traditionnels de la musique contemporaine du Ghana.

*En coopération avec Portugiesisch-Brasilianisches Institut / Zentrum Portugiesischsprachige Welt an der Universität zu Köln und Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Portugal)*

Présentation: Fabienne Loureiro-Galmbacher